

Re: May I ....., without context, too?

## Re: May I ....., without context, too?

---

*Source:* <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2008-05/msg00185.html>

---

- *From:* "B. Ito" <jg2cme@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx>
  - *Date:* Fri, 16 May 2008 22:08:39 +0900
- 

"Kevin Wayne Williams" <kww.nihongo@xxxxxxxxxxxx> wrote in message  
<news:f4SdnOyKh-3h8rHVnZ2dnUVZ8qjinZ2d@xxxxxxxxxxxxxxxx>

B. Ito wrote:

I've just become curious to know how it would be to ask to translate a piece of English phrase into Japanese without introducing any contexts.

"No way! How can I when I have two left feet ....." "  
(I notice that there is no question mark.)

Would someone be kind enough to put this English into Japanese?

Nobody likes my Japanese much, but I would probably say ¾çjng!  
^^

The original English is a rhetorical question, but the meaning is close to "It is unreasonable of you to expect me to do this, because I am extremely clumsy." "Two left feet" is a slang term for an awkward person, and is most generally applied to dancing.

KWW

---

Thanks Kevin.

I see. The native's response to the given English text is 'clumsy' which seems to be used relating to 'dancing.' Your comment on 'Dancing expression' is perfect

I compared with the response of japonologia's who seems to a Japanese.

I may be too rude to compare the kind replies like this but I understand a lot from the two responses and I appreciate two of you. You have an English native sense and japonologia has a Japanese native sense.

Re: May I ....., without context, too?

Re: May I ....., without context, too?

Your translated Japanese ¾çjng! ^^ seems to prove that your comprehension of the text is off course good enoughbut the Japanese is undecided. Whereas japanologia's Japanese translation sounds to be quite applicable to any contexts or situations.

My hasty hypothesis is that translations might be better to be done by the natives of the final translated languages.

---

B. Ito